

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА Турсунов Э.У.

*Турсунов Элмурод Умрзокович – преподаватель,
кафедра теории аспектов английского языка,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: *статья раскрывает актуальность обучения студентов умению делать правильный перевод. Показаны лингвистические и коммуникативные компетенции переводчика.*

Ключевые слова: *перевод, английский язык, вуз, студент, преподаватель.*

Активное расширение международного сотрудничества в разных сферах жизни привело к тому, что на рынке труда появился спрос на специалистов, владеющих переводческой компетенцией на высоком уровне.

Организации при формировании штата стали отдавать приоритет более универсальным специалистам, которые не просто владеют иностранным языком, но и умеют качественно выполнять разные виды перевода. Это позволяет уйти от создания переводческих отделов и экономить на переводческих услугах. В результате интерес к переводческой деятельности значительно вырос. Перевод принято рассматривать как канал взаимодействия и взаимовлияния культур и языков. Каждая лингвокультура представляет собой совокупность объективной реальности (артефактов и натурфактов) и субъективной реальности (концептов), а также языковых средств номинации концептов. При переводе осуществляется взаимовлияние всех трех компонентов: явления внеязыковой действительности (предмета), его культурного эквивалента (концепта) и средства номинации [1, с. 29]. Поэтому обучение переводу должно быть связано с реализацией социокультурного подхода в процессе преподавания иностранного языка: студенты должны знать вербальные и невербальные средства коммуникации, особенности письменной коммуникации с ее правилами и нормами; факторы, формирующие национальную ментальность, праздники, обычаи, обряды и ритуалы; факты из области искусства, науки, истории и религии.

Реализация данного подхода обеспечивает достижение языковой и коммуникативной компетенции переводчика, который имеет представление о двух концептосферах, видит мир изнутри переводимого произведения и одновременно со стороны. Фактически он имеет дело с концептами, обогащенными ассоциативными связями носителей данной культуры.

В теории перевода рецептивный подход учитывает ожидаемую или предполагаемую реакцию читателя, а переводчик рассматривается как создатель нового произведения, поскольку он опирается на собственный индивидуальный и культурный опыт. Он создает новое произведение, предназначенное для читателя, принадлежащего к иной культуре и существующего в другой реальности, нежели читатель оригинального произведения.

Следовательно, успешным может быть назван перевод, который вызвал успех у той категории читателей, на которую он ориентирован. Рецептивный подход учитывает и временной аспект – в синхронии и диахронии один и тот же текст воспринимается по-разному, в частности, за счет трансформации определенных концептов. Переводческие умения и навыки формируются на основе языковых и речевых умений и навыков, которыми студенты овладевают в результате учебно-речевой деятельности под управлением преподавателя и в процессе самостоятельной деятельности.

Учебная деятельность по овладению иностранным языком включает решение ряда учебных задач, используя комбинации познавательных стратегий и их классификации. Эти классификации используются для проведения разных исследований. Предназначением перевода и его функцией является преодоление лингвоэтнического барьера между представителями разных культур. Каждая сторона в ситуации перевода представляет свою культуру, каждый участник коммуникации обладает с этой точки зрения собственным менталитетом, особенным мировоззрением, мировосприятием и своей национальной психологией.

Будущему переводчику в работе придется иметь дело не только с разными языками, но и с разными культурами. Поэтому представляется необходимым обучать студентов выстраивать перевод с учетом традиций и условностей культуры народа, говорящего на языке перевода, иначе сообщение не будет выполнять свою коммуникативную функцию. Основной прагматической задачей переводчика является необходимость практической адаптации выдаваемой информации, чтобы сблизить восприятие сообщения реципиентами перевода и реципиентами оригинала, прибегая к большей экспликации сообщения, поясняя и объясняя те расхождения в культурных явлениях, которые могут препятствовать их адекватному восприятию.

Профессиональная компетентность переводчика текстов по специальности включает теоретические, процедурные, интегративные знания и профессиональные умения.

Список литературы

1. Лингвометодические проблемы преподавания иностранного языка в высшей школе: Материалы межвузовского сборника научных трудов / Под ред. Л.И. Сокиркиной. Вып. 6. Саратов: СГУ, 2009. 180 с.